

**Contract for cooperation in the organisation of a cultural event - musical performance
BRATT OG BLÅTT at Beckov Castle**

concluded in accordance with § 51 of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code

between the Parties:

Title: Municipality Beckov
Headquarters: Beckov 180, 916 38 Beckov
ID: 00311413
Represented by: Ernest Benko, Mayor
Contact person: Mgr. Peter Pastier, Project and PR Manager of the DRAGON project
Contact: tel: 0948 216 735, email: riaditel@hrad-beckov.sk
IBAN: SK86 5600 0000 0058 0696 3001

(hereinafter referred to as the "*Organiser*")

and

Title: BRATT OG BLÅTT
Headquarters: Strandgata 21, 6150 Ørsta, Kingdom of Norway
ID: 997 960 742
Represented by: Terje Myklebust
IBAN: NO2139103510140
SWIFT: SPARNO22XXX
BANK NAME: SPAREBANKEN MØRE
BANK ADDRESS: Kipervikgata 6, N-6003 ÅLESUND
Name of account holder: Bratt og Blått

(hereinafter referred to as the "*Music Ensemble*")

(collectively, the Organiser and the Music Body as the "*Parties*").

**Art. I
Introductory provision**

This contract is concluded to provide a cultural programme with an international element at Beckov Castle within the framework of the bilateral cultural event of the DRAGON project (project no. CLT01014), financed from EEA Grants and the state budget of the Slovak Republic. Project contract no. 942/2020 published in the Central Register of Contracts, on 23.11.2023 (hereinafter referred to as the "*bilateral cultural event*").

Art. II
Subject of the contract

1) The subject of this agreement is the cooperation of the Parties on the cultural programme of the bilateral cultural event.

2) The Organiser shall be responsible for the proper organisation of the Final Conference, including the provision of facilities, sound system and refreshments for the needs of the Musical Ensemble.

3) The Music Ensemble's task is to present contemporary Norwegian culture through the performance of musical compositions, primarily from its own repertoire, at least part of which will be performed in the Norwegian language. The duration of the ensemble's performance will be at least one hour; the performance may be divided into several blocks.

4) The music ensemble declares that no special consideration is required by the Organiser for the proper performance on its part.

Art. III
Reward

1) The parties agree to pay the performance fee in the amount of **1 480,- €** (in words: one thousand four hundred eighty euros), based on this contract, in the form of a wire transfer to the contractual account of the Musical Ensemble, within 15 days from the date of the bilateral cultural event. The remuneration according to the first sentence shall include all incidental costs of the Musical Ensemble, including travel, accommodation, and local transport costs. The remuneration also includes the cost of the licence by which the Musical Ensemble agrees to use the audio, visual and audio-visual recordings for the purposes of the DRAGON Project or the Organiser's presentation. The Organiser also agrees to the use of the recordings for the purposes of the Musical Ensemble.

2) All tax and levy obligations shall be settled by the Music Ensemble itself in accordance with Norwegian legislation.

Art. IV
Duration and termination of the contract

1) This contract is concluded for one day (23.11.2023) and expires:

- (a) the expiry of the period for which it was concluded,
- (b) by agreement of the Parties,
- (c) withdrawal from the contract,
- (d) the termination of one of the Parties.

2) The agreement of the parties (paragraph 1(b)) and the withdrawal (paragraph 1(c)) must be in writing, otherwise they are null and void.

Art. V
Final provisions

1) The rights and obligations of the Parties not regulated by this Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic, in particular the provisions of the Civil Code.

2) This contract shall enter into force on the day following the date of its signing and publication.

3) This contract is drawn up in two copies, one copy of which shall be designated to each of the contracting parties and shall have the force of an original.

4) The Parties declare that they have read the Contract, understand its contents, and have signed it as a sign of their free and serious consent to the contents of the Contract.

5) The Music Ensemble is obliged to undergo a verification check (audit) related to the provision of the service that is the subject of this contract, at any time during the validity and effectiveness of the contract on the provision of NFP by authorized persons

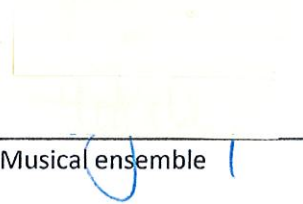
6) The Music Ensemble undertakes to enable all control subjects, including the Government Office of the Slovak Republic, the Ministry of Finance of the Slovak Republic, the Office for the Financial Mechanism, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway, the Committee for the Financial Mechanism, the Office of the Auditor General of the Kingdom of Norway and other control bodies and bodies authorized to perform control/audit in accordance with the relevant legislation of the Slovak Republic, as well as with all entities authorized by these institutions to carry out an inspection of documents related to the performance of this contract for the entire period of mandatory archiving of these documents, determined in accordance with the applicable legal regulations of the Slovak Republic.

At Beckov, on

in Ørsta, on 18. Nov. 2023

Organiser

Ernest Benko, Mayor



Musical ensemble

Terje Myklebust

**Zmluva o spolupráci pri organizácii kultúrneho podujatia – hudobného vystúpenia
skupiny BRATT OG BLÅTT na hrade Beckov**

uzatvorená v zmysle § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník

medzi zmluvnými stranami:

Názov: Obec Beckov
Sídlo: Beckov 180, 916 38 Beckov
IČO: 00311413
Zastúpený: Ernest Benko, starosta
Kontaktná osoba: Mgr. Peter Pastier, Projektový a PR manažér projektu DRAGON
Kontakt: tel.: 0948 216 735, email: riaditel@hrad-beckov.sk
IBAN: SK86 5600 0000 0058 0696 3001

(ďalej len „Organizátor“)

a

Názov: BRATT OG BLÅTT
Sídlo: Strandgata 21, 6150 Ørsta, Nórske kráľovstvo
IČO: 997 960 742
Zastúpený: Terje Myklebust
IBAN: NO2139103510140
SWIFT: SPARNO22XXX
MENO BANKY: SPAREBANKEN MØRE
ADRESA BANKY: Kipervikgata 6, N-6003 ALESUND
Meno majiteľa účtu: Bratt og Blått

(ďalej len „Hudobné teleso“)

(spoločne ďalej Organizátor a Hudobné teleso ako „zmluvné strany“).

**Čl. I
Úvodné ustanovenie**

Táto zmluva sa uzatvára s cieľom zabezpečenia kultúrneho programu s medzinárodným prvkom na hrade Beckov v rámci záverečnej konferencie projektu DRAGON (projekt č. CLT01014) financovaného z EEA Grants a štátneho rozpočtu, pod projektovou zmluvou č. 942/2020 zverejnenou v Centrálnom registri zmlúv, dňa 23.11.2023 (ďalej len „záverečná konferencia“).

**Čl. II
Predmet zmluvy**

1) Predmetom tejto zmluvy je spolupráca zmluvných strán na kultúrnom programe v rámci záverečnej konferencie.

2) Plnením Organizátora je riadne organizačné zabezpečenie záverečnej konferencie, vrátane zabezpečenia zázemia, ozvučenia a občerstvenia pre potreby Hudobného telesa.

3) Plnením Hudobného telesa je prezentácia súčasnej nórskej kultúry prostredníctvom odohratia hudobných skladieb, predovšetkým z vlastného repertoáru, z ktorých aspoň časť bude interpretovaná v nórskom jazyku. Dĺžka vystúpenia Hudobného telesa bude minimálne jedna hodina; vystúpenie môže byť rozdelené do viacerých blokov.

4) Hudobné teleso deklaruje, že pre riadne plnenie z jeho strany nepožaduje žiadne špeciálne plnenie zo strany Organizátora.

Čl. III Odmena

1) Zmluvné strany sa dohodli na odmeny za vystúpenie vo výške **1 480,- €** (slovom: jedentisícštyristoosemdesiat eur), a to na základe tejto zmluvy, v podobe bezhotovostného prevodu na zmluvný účet Hudobného telesa, do 15 dní odo dňa záverečnej konferencie. V odmene podľa prvej vety sú zahrnuté všetky sprievodné náklady Hudobného telesa, vrátane cestovného, nákladov na prenocovanie či miestnej dopravy. V odmene je zahrnutá aj cena licencie, ktorou Hudobné teleso súhlasí s použitím zvukových, obrazových a zvukovo-obrazových záznamov pre potreby projektu DRAGON alebo prezentáciu Organizátora. Organizátor zároveň súhlasí s použitím záznamov pre potreby Hudobného telesa.

2) Všetky daňové a odvodové povinnosti si Hudobné teleso vysporiada samé v zmysle nórskej legislatívy.

Čl. IV Trvanie a zánik zmluvy

1) Táto zmluva sa uzatvára na jeden deň (23.11.2023) a zaniká:

- a) uplynutím doby, na ktorú bola uzatvorená,
- b) dohodou zmluvných strán,
- c) odstúpením od zmluvy,
- d) zánikom jednej zo zmluvných strán.

2) Dohoda zmluvných strán (ods. 1 písm. b)) a odstúpenie od zmluvy (ods. 1 písm. c) musia mať písomnú formu, inak sú neplatné.

Čl. V Záverečné ustanovenia

1) Práva a povinnosti zmluvných strán, neupravené touto zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

2) Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

3) Táto zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých je každej zmluvnej strane určené jedno vyhotovenie s platnosťou originálu.

4) Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak svojho slobodného a vážneho súhlasu s obsahom zmluvy ju podpísali.

5) Hudobný súbor je povinný podrobiť sa overovacej kontrole (audit) súvisiacej s poskytovaním služby, ktorá je predmetom tejto zmluvy, kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmluvy o poskytovaní NFP oprávnenými osobami.

6) Hudobný súbor sa zaväzuje umožniť všetkým kontrolným subjektom, vrátane Úradu vlády SR, Ministerstva financií SR, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre Finančný mechanizmus, Úrad hlavného audítora Nórskeho kráľovstva a ďalšie

kontrolné orgány a orgány oprávnené vykonávať kontrolu/audit v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky, ako aj so všetkými subjektmi poverenými týmito inštitúciami vykonávať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto zmluvy po celú dobu povinnej archivácie týchto dokladov, určenú v súlade s platnými právnymi predpismi SR.

V Beckove, dňa 18.11.2023

v Ørsta, dňa 18. 11.2023

Organizátor

Ernest Benko, starosta

Hudobné teleso

Terje Myklebust